

Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social

José Luis Blas Arroyo, Manuela Casanova
Ávalos, Mónica Velando Casanova (eds.)



UNIVERSITAT
JAUME I

DISCURSO Y SOCIEDAD

**CONTRIBUCIONES AL ESTUDIO DE LA
LENGUA EN CONTEXTO SOCIAL**

COL·LECCIÓ «ESTUDIS FILOLÒGICS»

Direcció: Lluís B. Meseguer

1. Valoriana. Estudis sobre l'obra d'Enric Valor
2. La Escuela de Nueva York. John Ashbery y la nueva poética americana
3. Revisiones críticas del teatro alternativo británico 1968-1990
4. El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada
5. Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes
6. Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes
7. Estudio toponímico del término municipal de Puertomingalvo (Teruel)
8. Language Learning in the Foreign Language Classroom
9. Estudios sobre lengua y sociedad
10. Oral Skills and Proposals for the Classroom
11. Aspectos empíricos de la traducción artesana y automática del verbo GET
12. From Cha to Tea
13. Pragmatic Competence and Foreign Language Teaching
14. Tendencias actuales en los estudios filológicos anglo-norteamericanos
15. Internet in language for specific purposes and foreign language teaching.
16. Internet in linguistics, translation and literary studies
17. Linguistics studies in the academic and professional English
18. Computer-Mediated Lexicography in the Foreign Language Learning Context
19. Cognitive and discourse approaches to Metaphor and Metonymy
20. El Pensament de Salvador Dalí en el llindar dels anys trenta
21. La comparación con *como* en la Crónica Medieval: de Alfonso X a López de Ayala
22. Teaching and Learning the English Language from a Discourse Perspective
23. Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social
24. Language @t work

Col·lecció «Estudis Filològics»

Núm. 23

DISCURSO Y SOCIEDAD

**CONTRIBUCIONES
AL ESTUDIO DE LA LENGUA
EN CONTEXTO SOCIAL**

**JOSÉ LUIS BLAS ARROYO
MANUELA CASANOVA ÁVALOS
MÓNICA VELANDO CASANOVA (EDS.)**



**UNIVERSITAT
JAUME·I**

DISCURSO Y SOCIEDAD: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social / José Luis Blas Arroyo, Manuela Casanova Ávalos, Mónica Velando Casanova (eds.). —Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 2006

p.; cm. — (Estudis filològics ; 23)

Bibliografia. æ Textos en castellà, català i anglès.

ISBN 84-8021-538-0

I. Sociolingüística. I. Blas Arroyo, José Luis, ed. lit. II. Casanova Ávalos, Manuela, ed. lit. III. Velando Casanova, Mónica, ed. lit. IV. Universitat Jaume I. Publicacions, ed. V. Sèrie.

81'27

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 2006

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions
Campus del Riu Sec. Edifici Rectorat i Serveis Centrals. 12071 Castelló de la Plana
Tel. 964 72 88 19. Fax 964 72 88 32
<http://sic.uji.es/publ> e-mail: publicacions@uji.es

ISBN 84-8021-538-0

Imprimeix: Gràfiques **Color Imprés**, s.l.u. - Castelló

Dipòsit legal: CS-07-2006



ÍNDICE

Presentación

JOSÉ LUIS BLAS ARROYO (<i>Universitat Jaume I</i>).....	15
---	----

Ponencias plenarias

ALBERT BASTARDAS BOADA (<i>Universidad de Barcelona</i>) La evolución de la diversidad lingüística: comprender para proponer	23
---	----

FRANCISCO GIMENO MENÉNDEZ (<i>Universidad de Alicante</i>) Sociolingüística histórica: el proceso de formación de las lenguas románicas	33
---	----

HUMBERTO LÓPEZ MORALES (<i>Universidad de Puerto Rico</i> (<i>catedrático emérito</i>) y <i>Secretario de la Comisión Permanente</i> <i>de las Academias de la Lengua Española</i>) El estudio de la variación sintáctica: Precisiones metodológicas	81
---	----

JOSÉ ANTONIO SAMPER PADILLA (<i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i>) Disponibilidad léxica y sociolingüística	99
--	----

MARÍA JOSÉ SERRANO MONTESINOS (<i>Universidad de La Laguna</i>) Acción e interacción social en variación sintáctica y discursivo-pragmática	121
---	-----

Sección I: Análisis del discurso

RUTH AGUILA TEJEDA (UNAM, <i>México</i>) Mestizaje lingüístico en la literatura femenina chicana.....	143
---	-----

M. BELÉN ALVARADO ORTEGA (<i>Universidad de Alicante</i>) Las fórmulas rutinarias ¿actos o subactos?	153
---	-----

AMPARO AYORA DEL OLMO (<i>Universitat Jaume I</i>) Aspectos sociolingüísticos en la narrativa en castellano del escritor valenciano José Luis Aguirre	163
---	-----

M ^a DEL MAR BALBOA CARBÓN (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>) El concepto de gramaticalización dentro de la lingüística cognitiva: el caso de <i>be + -ing</i>	173
ABIR BOUZEMMI (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>) The image of women in english slang: language and gender ideology	181
ÀNGELS CAMPOS (<i>Universidad Católica de Valencia</i>) La funció crítica de l'emissor en el discurs acadèmic: Contrast interdisciplinar	187
JOAN COBA FEMENIA (<i>Universitat de València</i>) Les relacions entre comunitats de parlants a través de les dites i frases fetes populars dels nostres pobles	199
JOSÉ ANTONIO DÍAZ ROJO (<i>Consejo Superior de Investigaciones Científicas</i>), RICARD MORANT MARCO (<i>Universidad de Valencia</i>), DEBRA WESTALL PIXTON (<i>Universidad Politécnica de Valencia</i>) You are what you eat! Health Claims and Spanish Nutritional Discourse	211
RAMÓN L. FERNÁNDEZ Y SUÁREZ Y M ^a JESÚS DE TERESA PAREDES (<i>Universidad Politécnica de Madrid</i>) Aplicación de contenidos socio-culturales en la docencia del español para estudiantes forestales en Finlandia	221
LAURA FILARDO LLAMAS, ELENA GONZÁLEZ-CASCOS JIMÉNEZ Y MARTA M ^a GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ (<i>Universidad de Valladolid</i>) Conflicting language? Ideological representations in northern irish political discourse	231
ÁNGELA GARCÍA CANELLES (<i>Universitat Jaume I</i>) La ironía socrática: un compromiso social más allá de la dialéctica ético-filosófica	243
VICTORIA GASPAR VERDÚ (<i>Universitat Jaume I</i>) El compromiso social del teatro de Brecht	255
ISABEL GÓMEZ DÍEZ (<i>Universidad de Amberes</i>) La influencia de los nacionalismos en el discurso de la lingüística actual: Análisis del discurso del Congreso de <i>Diversidad lingüística, Sostenibilidad y Paz del Forum de las culturas</i> de Barcelona 2004	263

M ^a JOSÉ GÓMEZ ORTIZ (<i>Universidad Politécnica de Madrid</i>) Deporte y discurso social: dos registros en el género del plan de entrenamiento deportivo	279
JOSEP À. MAS (<i>Universitat Politècnica de València</i>) La llengua de l'audiència en televisió: implicacions ideològiques des del col·loquial a l'estàndard	287
GIANPIERO PELEGI Y CARMEN GONZÁLEZ ROYO (<i>EOI de Sagunto/ Universidad de Alicante</i>) Sátira política y sistema	299
ENRIC RAMIRO ROCA (<i>Universitat Jaume I</i>) Una joventut típica i tòpica (Aproximació sociolingüística a la inmigració valenciana en el batxillerat).....	307
M ^a MILAGROS DEL SAZ RUBIO (<i>Universidad Politécnica de Valencia</i>) Buying the product, buying the stereotype: Covert portrayals of ethnic minorities in TV advertising	319
JAVIER VELLÓN LAHOZ (<i>Universitat Jaume I</i>) La gestión social del vocabulario: el discurso mediático, entre la especialización y el habla. De la 'deslocalización' industrial a la ideológica	329
LUIS VERES CORTÉS (<i>Universidad Cardenal Herrera-CEU</i>) Sociolingüística y totalitarismo	341

Sección II: Estudios sobre variación lingüística

MIGUEL ÁNGEL AIIÓN OLIVA (<i>Universidad de Salamanca</i>) Variación sintáctica y estilo en el género periodístico de las cartas al director	355
ANA BLANCO CANALES (<i>Universidad de Alcalá de Henares</i>) Estudio de actitudes y creencias lingüísticas en Alcalá de Henares. Su aportación al análisis sociolingüístico de los datos	367
LUIS ESCORIZA MORERA (<i>Universidad de Cádiz</i>) Variación léxica y grado de formalidad	379

SILVIA GÜELL SEGARRA, MIQUEL-ÀNGEL PRADILLA CARDONA, ANNA SAURA
 VIZCARRO, JOAN ANTON VERGE CABALLER Y MAGDA BULLDÓ ESCOTÉ
 (*Universitat Rovira i Virgili*)
 Pervivència de la realització fricativa labiodental a Valls 391

ANTONIO M^a LÓPEZ GONZÁLEZ (*Instituto Bilingüe Hispano-Polaco
 de Poznan, Polonia*)
 Presencia y ausencia de los pronombres personales sujetos
 en la radio local almeriense 401

AMALIA PEDRERO GONZÁLEZ (*Universidad San Pablo-CEU de Madrid*)
 Diatopía de disfemismos y eufemismos en el ámbito hispánico 413

ANA M^a PÉREZ MARTÍN (*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*)
 El debilitamiento de la /-s/ en El Hierro: cálculo probabilístico 425

MIQUEL-ÀNGEL PRADILLA CARDONA, SILVIA GÜELL SEGARRA, ANNA SAURA
 VIZCARRO, JOAN ANTON VERGE CABALLER Y MAGDA BULLDÓ ESCOTÉ
 (*Universitat Rovira i Virgili*)
 Les representacions del variacionisme en l'àmbit de la llengua catalana 435

MÓNICA VELANDO CASANOVA Y JAVIER VELLÓN LAHOZ (*Universitat Jaume I*)
 La feminización del léxico profesional: entre la norma y el uso 449

Sección III: Bilingüismo y contacto de lenguas

RAQUEL CASESNOVES FERRER (*Universitat Pompeu Fabra*)
 Contrastes demográficos y sociolingüísticos en el proceso
 de la normalización del euskera, del catalán y del gallego
 en la década comprendida entre 1991 y 2001 463

MARGARITA R. DÉNIZ HERNÁNDEZ (*Universidad de Siena, Italia*)
 La presencia de españolismos en el italiano de hoy:
 una aproximación sociolingüística 481

ARTURO FERNÁNDEZ-GIBERT (*California State University, San Bernardino*)
 El desplazamiento lingüístico y su documentación:
 primeros síntomas del desplazamiento del español en la prensa
 del Nuevo México territorial, 1846-1912 493

CARMEN FERNÁNDEZ MARTÍN (<i>Universidad de Cádiz</i>) Gibraltar's multilingual past, monolingual society in the future?: a quantitative and qualitative analysis of the tree main varieties spoken in the rock	503
JUAN JOSÉ HERNÁNDEZ MEDINA (<i>Universidad de Almería</i>) Los elementos sociolingüísticos en la correspondencia comercial-turística alemana: propuestas para su enseñanza en las clases de alemán para fines turísticos	517
ABILI JURADO DUEÑAS (<i>IES Riba-roja de Túria, València</i>), EMPAR RODRIGO CAÑETE (<i>Col·legi Mare de Déu del Socors, Benetússer, València</i>) La literatura com a símptoma d'una situació de conflicte lingüístic: tres novel·les valencianes del segle XXI	527
JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA (<i>Universitat Jaume I</i>) Defining terms: bilingualism, interpretation, translation, and cultural awareness. A case study	539
ADOLF PIQUER VIDAL (<i>Universidad de Salamanca</i>) Canvi de codi als mitjans de comunicació valencians	551
EMPAR RODRIGO CAÑETE Y ABILI JURADO DUEÑAS (<i>Col·legi Mare de Déu del Socors, Benetússer, València/IES Riba-roja de Túria, València</i>) Informe sobre l'ús del valencià en la indústria del moble a l'horta sud. Resultat de les entrevistes	561

Sección IV: Cortesía verbal

MARTA ALBELDA (<i>Universitat Politècnica de València</i>) Disconcordancia entre atenuación/cortesía e intensificación/descortesía en conversaciones coloquiales	577
MARÍA BERNAL LINNERSAND (<i>Universidad de Estocolmo</i>) Actos corteses, descorteses y anticorteses en la conversación coloquial española	587
JOSEFA CONTRERAS FERNÁNDEZ (<i>Universitat Politècnica de València</i>) Imagen social española versus imagen social alemana	605

M ^a DOLORES GARCÍA PASTOR (<i>Universitat de València</i>) Face-aggravation in context: a tentative methodological framework	613
M ^a ELENA GÓMEZ SÁNCHEZ (<i>Universidad Europea de Madrid</i>) Cortesía y eufemismo: los sustitutos eufemísticos en la prensa y la defensa de la propia imagen	625
NIEVES HERNÁNDEZ FLORES (<i>Escuela Superior de Comercio de Copenhague</i>) Actividades de <i>autoimagen</i> , cortesía y descortesía: tipos de actividades de imagen en un debate televisivo	637
SILVIA KAUL DE MARLANGEON (<i>Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina</i>) El género horóscopo: cortesía e ideología	649
ANTONI MAESTRE BROTONS (<i>Universitat d'Alacant</i>) La comunicació entre homes i dones en els contes de Quim Monzó: una anàlisi des del punt de vista de la cortesía lingüística	661
M ^a JOSEP MARÍN JORDÀ (<i>Universitat Politècnica de València</i>) Cortesía lingüística i debat electoral	677
LAURA MARIOTTINI Y FRANCA ORLETTI (<i>Università degli Studi Roma Tre</i>) La construcción de la identidad y la expresión de la cortesía/descortesía verbal en los <i>chats</i>	687
MANUEL PADILLA CRUZ (<i>Universidad de Sevilla</i>) Hacia una nueva definición de la cortesía	699
MIGUEL ÁNGEL SARMIENTO SALINAS (<i>Universidad de Estocolmo</i>) La cortesía verbal y su correlación con la identidad étnica en contextos de etnias en contacto	711

Sección V: Disponibilidad léxica

JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ Y NATIVIDAD HERNÁNDEZ MUÑOZ (<i>Universidad de Salamanca</i>) Proyecto del <i>léxico disponible de España</i>	725
---	-----

MANUELA CASANOVA ÁVALOS (<i>Universitat Jaume I</i>) La disponibilidad léxica en la Comunidad Valenciana	737
RUBÉN CHACÓN BELTRÁN (UNED) Disponibilidad léxica en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera por hispanohablantes adultos	753
GÉRARD FERNÁNDEZ SMITH (<i>Universidad de Cádiz</i>), ANA M ^a RICO MARTÍN (<i>Universidad de Granada</i>), M ^a JOSÉ MOLINA GARCÍA (<i>Universidad de Granada</i>) y M ^a ÁNGELES JIMÉNEZ JIMÉNEZ (<i>Universidad de Granada</i>) Proyecto sobre la disponibilidad léxica en alumnos preuniversitarios de Melilla	767
M ^a BEGOÑA GÓMEZ DEVIS Y FRANCESC LLOPIS RODRIGO (<i>Universitat de València</i>) La disponibilitat lèxica a València: criteris d'edició	779
CLARA EUGENIA HERNÁNDEZ CABRERA Y MARTA SAMPER HERNÁNDEZ (<i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i>) Nivel educativo e índices de disponibilidad	791
MARIBEL SERRANO ZAPATA (<i>Universitat de Lleida</i>) Consecuencias del contacto de lenguas en Lérida: interferencias detectadas en las encuestas de disponibilidad léxica	811

NIVEL EDUCATIVO E ÍNDICES DE DISPONIBILIDAD

CLARA E. HERNÁNDEZ CABRERA

MARTA SAMPER HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

LA isla de Gran Canaria fue una de las primeras comunidades de habla españolas en las que se realizaron las encuestas para la obtención del vocabulario disponible (Samper y Hernández Cabrera, 1997). Los informantes que integraban la muestra pertenecían al Curso de Orientación Universitaria, de acuerdo con la metodología seguida en el proyecto panhispánico dirigido por Humberto López Morales. La recolección del material tuvo lugar en el curso académico 1990-91.

Algunos años más tarde, M. Samper (2003) llevó a cabo una investigación que ampliaba desde una perspectiva distinta los conocimientos sobre la disponibilidad léxica en la comunidad de habla grancanaria. En este caso los encuestados procedían de cuatro niveles educativos de las enseñanzas primaria y secundaria.

Si en el primer acercamiento, el objetivo fundamental era el establecimiento de la norma léxica adulta no especializada, en el segundo caso el interés consistía en analizar el avance de la disponibilidad léxica a través de los distintos niveles escolares. De este modo, la autora pudo constatar un incremento gradual del vocabulario desde el primero de los grados educativos que consideraba hasta el último, así como ciertas divergencias de carácter cualitativo entre los cuatro grupos.

En esta comunicación se pretende comprobar si la progresión continua que se observaba en los cursos de primaria y secundaria se sigue produciendo entre el último curso (3º de ESO de la muestra escolar y los alumnos de COU del primer estudio grancanario. También es importante conocer qué centros de interés son los que amplían más su vocabulario en este momento educativo y si hay coincidencia con lo que ocurría en los niveles previos. Recordemos que en el trabajo realizado con escolares se ponía de manifiesto que la evolución de la productividad no se daba por igual en todas las etapas educativas: el incremento era muy relevante en los primeros cursos, mientras que la subida posterior resultaba más débil. Asimismo, se encontraron divergencias en el índice de crecimiento (IRC) de los distintos centros de interés: algunos de ellos

(1. Partes del cuerpo, 16. Profesiones y oficios) presentaban índices superiores al 50%; otros, como 09. «Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto» o 17. «Los colores», se caracterizaban por su pobre evolución. Por otro lado, conviene destacar que los centros de interés no progresaban de la misma manera: algunos lo hacían de forma regular (como los citados 01 y 16), mientras que otros presentaban evoluciones más complejas (algunos con un ascenso marcado en los primeros niveles y un detenimiento en los siguientes, otros con interrupción del crecimiento entre las dos etapas educativas...).

La comparación puede llevarse a cabo con un alto índice de fiabilidad, dado que en ambas investigaciones se han seguido las directrices establecidas para el proyecto panhispánico.¹ No obstante, ha de destacarse la diferencia en el tamaño de la muestra utilizada en cada caso. Si la preuniversitaria está constituida por 539 alumnos, los estudiantes de los cursos inferiores suman un total de 320, como puede verse en los cuadros siguientes.²

CUADRO 1. *Muestra de la investigación de Gran Canaria por etapas*

Variables		N
Sexo	Masculino	166
	Femenino	154
Nivel sociocultural	Alto	160
	Bajo	160
Nivel educativo	3º primaria	80
	5ª primaria	80
	1º ESO	80
	3º ESO	80

1. De este modo, se contemplan los mismos centros de interés, se han seguido los mismos criterios de edición de los materiales y se ha dado idéntico tiempo de respuesta a los encuestados. En ambos casos se ha adoptado el sistema de listas abiertas y se ha utilizado el programa informático *Lexidisp* para el procesamiento de los datos.
2. La diferencia en el número de alumnos de los dos cursos nos impide establecer comparaciones directas en el número de vocablos que unos y otros actualizan en la encuesta. El cotejo se basará, pues, en el promedio de respuestas por alumno. En cuanto al análisis cualitativo, realizaremos la comparación solo entre aquellos términos que se incluyen dentro del 50% del índice de frecuencia acumulada.

CUADRO 2. *Muestra de la investigación de los alumnos de COU de Gran Canaria*

Variables		N
Sexo	Masculino	233
	Femenino	306
Nivel sociocultural	Medio-alto	83
	Medio	299
	Bajo	157
Tipo de enseñanza	Pública	361
	Privada	178
Ubicación de los centros públicos	Urbanos	184
	Rurales	177
Situación de los centros públicos urbanos	Céntricos	90
	Periféricos	94

2. LOS DATOS

En el cuadro siguiente se recoge la media de respuestas por centro de interés en los dos cursos que estudiamos, así como el porcentaje que representa el léxico del curso inferior en relación con el aportado por los alumnos de COU (PL) y el consiguiente índice de crecimiento (IRC):

CUADRO 3. *Promedio de respuestas y porcentajes de progreso entre 3º de ESO y COU*

CI	COU	3º ESO	PL	ICR
01 CUE	26.9	26.3	97.8	2.2
02 ROP	22.9	20.2	88.2	11.8
03 CAS	17	14.5	85.3	14.7
04 MUE	17.6	15.1	85.8	14.2
05 ALI	27.5	25.4	92.4	7.6
06 MES	15.8	13.2	83.5	16.5
07 COC	20.5	16.9	82.4	17.6
08 ESC	23.1	23.3	100.9	- 0.9
09 ILU	9.7	8.1	83.5	16.5

CI	COU	3º ESO	PL	ICR
10 CIU	23.3	21.9	94	6
11 CAM	22.2	17.8	80.2	19.8
12 TRA	18.6	14.8	79.6	20.4
13 TRC	12.5	8.4	67.2	32.8
14 ANI	29.5	25.4	86.1	13.9
15 JUE	19.9	15.3	76.9	23.1
16 PRO	23.1	18.3	79.2	20.8
17 COL	20.4	19.1	93.6	6.4
TOTAL	20.6	17.9	86.8	13.2

Como se observaba en el estudio de las distintas etapas en Gran Canaria (cuadro 4), también se produce un aumento del crecimiento léxico entre tercero de ESO y COU, si bien el incremento del vocabulario disponible no es ahora tan pronunciado como el que tenía lugar en la enseñanza primaria.

CUADRO 4. Promedio de respuestas por centro de interés según el nivel educativo. Porcentajes de progreso.

Nivel educativo	Promedio de respuestas	ICR
3º primaria	9.8	—
5º primaria	14.1	30.5
1º ESO	16.5	14.6
3º ESO	17.9	7.8

Las cifras son elocuentes: entre 3º y 5º de primaria se alcanzaba un 30.5% de ICR; entre 5º y 1º de ESO se llegaba a un 14.6%. El crecimiento se reducía más, al 7.8%, entre 1º y 3º de ESO. Ahora bien, esa ralentización del proceso de crecimiento conforme se sube de nivel educativo se ve interrumpida en el paso de 3º de ESO a COU. Ahora nos encontramos con una diferencia relativamente importante en el promedio general entre los dos cursos (20.6 vs. 17.9), lo que supone un incremento del 13.2%.

Son varias las razones a las que se podría recurrir para justificar estas divergencias: la distancia de once años entre ambas investigaciones, la diferencia de planes de estudios, el carácter obligatorio u opcional de los niveles respectivos pueden ser motivos que expliquen estas diferencias de caudal léxico. Más seguridad tendríamos si en su momento se hubiera hecho

una encuesta similar con los estudiantes del antiguo 1º de BUP (equivalente al actual 3º de ESO); esto nos hubiera permitido observar si el crecimiento léxico era tan elevado (en su paso al COU) o, si, por el contrario, se mantenía a niveles parecidos a los que ahora se encuentran entre los dos cursos de la ESO contemplados. Argüir un descenso del caudal léxico sin conocer realmente cuál era el anterior parece arriesgado.

La diferencia general que hemos indicado no se manifiesta por igual en todos los centros de interés. Los que presentan un mayor índice de crecimiento son 13. Trabajos del campo y del jardín (32.8%), 15. Juegos y diversiones (23.1%), 16. Profesiones y oficios (20.8%) y 12. Medios de transporte (20.4%).

En el extremo opuesto, nos encontramos con 08. La escuela, que presenta un leve descenso de promedio en el nivel superior, y con los centros 01. Partes del cuerpo (2.2%), 10. La ciudad (6%), 17. Los colores (6.4%) y 05. Los alimentos (7.6%), que ofrecen un índice de crecimiento por debajo del 10%. Los ocho campos restantes quedan en una posición central, con índices de crecimiento entre el 10 y el 20%.

Si comparamos estos datos con los obtenidos en el paso de 1º a 3º de ESO (Samper Hernández, 2003), podemos apreciar ciertas peculiaridades:

CUADRO 5. Comparación del índice de crecimiento léxico de cada centro de interés en la ESO y en el paso de la ESO a COU

CI	Rango	ICR 1º-3º ESO	Rango	ICR 3º ESO-COU
01 CUE	04	13.3	16	2.2
02 ROP	12	4.5	12	11.8
03 CAS	05	13.1	09	14.7
04 MUE	17	- 8.5	10	14.2
05 ALI	10	6.7	13	7.6
06 MES	08	9.1	08	16.5
07 COC	06	12.4	06	17.8
08 ESC	14	3.4	17	- 0.9
09 ILU	16	0	07	16.5
10 CIU	07	11.9	15	6
11 CAM	09	8.4	05	19.8
12 TRA	11	5.4	04	20.4
13 TRC	03	14.3	01	32.8

CI	Rango	ICR 1°-3° ESO	Rango	ICR 3° ESO-COU
14 ANI	13	3.5	11	13.9
15 JUE	02	15	02	23.1
16 PRO	01	17.8	03	20.8
17 COL	15	3.1	14	6.4

Mientras que algunos centros de interés, como 02. La ropa, 06. Objetos colocados en la mesa..., 07. La cocina... y 15. Juegos y diversiones, se mantienen en la misma posición relativa según su índice de crecimiento, hay que destacar otros casos que presentan una gran diferencia entre los niveles considerados. Es lo que ocurre, por un lado, con los centros 01. Partes del cuerpo y 10. La ciudad, que ocupaban un rango mucho más elevado en la relación de la ESO; por otro lado, los campos 04. Muebles de la casa, 09. Iluminación... y 12. Medios de transporte ocupan posiciones más elevadas en la investigación con alumnos preuniversitarios. Resulta especialmente llamativa la penúltima posición en la que aparece el centro 01 en la transición de 3° a COU: se trata de un ámbito léxico que, además de encontrarse en la cuarta posición relativa en el paso de 1° a 3° de ESO, se hallaba en segundo lugar (con un progreso global del 54.8%) cuando se consideraba la evolución desde 3° de primaria a 3° de ESO (Samper Hernández, 2003). En este sentido, hemos de suponer una relación directa con los currículos de la enseñanza oficial, que incorpora muchos tecnicismos en asignaturas como «Ciencias de la naturaleza» en esos años de primaria y el comienzo de la secundaria. A esto se une el carácter compacto del campo léxico, cuyo limitado inventario parece adquirirse de manera temprana en su práctica totalidad.

Es sintomático que los tres centros que ofrecen un mayor índice de crecimiento en el paso de 3° a COU (el 13. Trabajos del campo..., el 15. Juegos y diversiones y el 16. Profesiones y oficios) sean exactamente los mismos que se han destacado como los tres más dispersos en el conjunto de las investigaciones panhispánicas (Samper, Bellón y Samper Hernández, 2003: 108). Dado que no son estos centros los que ofrecen un progreso más notorio en anteriores etapas educativas, podríamos pensar que los hablantes van adquiriendo el vocabulario más general en los centros compactos en etapas más tempranas, mientras que estos campos más dispersos implican un crecimiento léxico continuo (hasta la edad adulta) por las múltiples asociaciones que ofrecen. En estos casos, al contrario de lo que ocurría con el campo 01, no se trata de un vocabulario muy relacionado con el ámbito académico, sino que depende del conocimiento del mundo que va adquiriendo el joven.

3. ANÁLISIS CUALITATIVO

Dada la imposibilidad de llevar a cabo un análisis exhaustivo de todos los centros de interés, se han seleccionado los que presentan características más destacables.

Tampoco se cotejará la totalidad de los vocablos que conforman las listas, sino que se ha establecido el límite en el 50% de la frecuencia acumulada. Solo se considerarán, por lo tanto, los términos que aparezcan en las nóminas con anterioridad a dicho corte; por otra parte, como el número de vocablos que incluye cada lista en ese límite no es equivalente, para la comparación tendremos en cuenta el conjunto de unidades que se incluya en la relación más reducida.

El ámbito léxico que se caracteriza por presentar un índice de crecimiento superior es, como se ha dicho anteriormente, «Trabajos del campo y del jardín», que es curiosamente uno de los que ofrece un número menor de respuestas en casi todas las comunidades de habla (Samper, Bellón y Samper Hernández, 2003: 58). En realidad, llama la atención que los dos centros relacionados con el mundo rural se encuentren en las cinco primeras posiciones por el índice de crecimiento mientras que el centro de interés 10. La ciudad es de los que ofrece un menor avance. Es posible que en este resultado esté influyendo el que la encuesta de primaria y secundaria cuente solo con alumnos que acuden a centros urbanos, al contrario de la de COU, que recogía además encuestados de la zona rural (184 encuestados de la ciudad frente a 177 de zonas del interior de la isla en los centros públicos). También puede considerarse la hipótesis de que los once años de diferencia en la realización de las dos encuestas puedan reflejar la paulatina desruralización de la sociedad actual, que conllevaría una pérdida del léxico propio de la vida campesina. En los cuadros siguientes podemos comprobar si efectivamente se producen diferencias relevantes entre el léxico incorporado por unos alumnos y otros:³

CUADRO 6. *CI 13. Trabajos del campo y del jardín*

3º ESO	COU
regar	plantar
plantar	regar
podar	podar
jardinero	arar
cultivar	sembrar
limpiar	recoger
arar	abonar

3. En los cuadros aparecen subrayadas aquellas unidades que tienen un menor índice de disponibilidad en la otra lista; las palabras que no se incluyan en una de las nóminas se señalarán con negrita.

3º ESO	COU
cortar	cortar
sembrar	jardinero
cortar césped	segar
agricultor	recolectar
cuidar	cultivar
abonar	agricultor
ganadero	<u>pala</u>
transplantar	<u>tijera</u>
recoger	limpiar
ordeñar	<u>arado</u>
<u>agricultura</u>	<u>tractor</u>
<u>granjero</u>	<u>semilla</u>
<u>ganadería</u>	<u>rastrillo</u>

Lo más destacable en el CI 13 es que en los alumnos de mayor edad están presentes términos que resultan más específicos del ámbito léxico que analizamos (*arado, tractor, rastrillo*), frente a vocablos más generales, como *agricultura* o *ganadería*, que son incluidos por los escolares en estas primeras posiciones.

CUADRO 7. CI 11. El campo

3º ESO	COU
árbol	árbol
casa	flor
planta	hierba
flor	vaca
animal	montaña
pedra	tierra
tierra	casa
montaña	planta
hierba	animal
pino	césped
pájaro	cabra
vaca	pájaro
cabra	pedra
conejo	perro
<u>coche</u>	oveja
césped	río

3º ESO	COU
arbusto	pino
barranco	caballo
caballo	<u>tractor</u>
perro	<u>tranquilidad</u>
oveja	<u>aire puro</u>
<u>mesa</u>	conejo
bosque	<u>chalé</u>
<u>cueva</u>	barranco
<u>lagarto</u>	<u>burro</u>
granja	arbusto
río	agua
<u>basura</u>	<u>gallina</u>
<u>carretera</u>	<u>lago</u>
<u>presa</u>	gato
<u>insecto</u>	granja
gato	<u>arado</u>
<u>jardín</u>	<u>frío</u>
<u>palmera</u>	<u>camino</u>
<u>persona</u>	estanque
<u>roca</u>	<u>cerdo</u>
estanque	bosque
<u>finca</u>	<u>margarita</u>

En la misma línea que veíamos en «Trabajos del campo y del jardín», siguen apareciendo en puestos relevantes de la lista de los escolares vocablos de carácter muy general, como *coche*, *mesa* o *persona*, que podrían figurar en otros muchos centros de interés; los informantes de mayor edad incorporan de nuevo *tractor* y *arado*, junto a *chalé* y nombres de animales y plantas. Por otro lado, resulta curioso cómo parece haber variado la percepción que los alumnos de hace once años tenían con respecto a la vida campesina, reflejada en vocablos como *tranquilidad* o *aire puro*, frente al término negativo *basura*, que aparece en una posición destacada de la lista de los más jóvenes.

El ámbito léxico que ocupa el segundo lugar en el índice de crecimiento es el 15. Juegos y diversiones:

CUADRO 8. *Juegos y diversiones*

3º ESO	COU
fútbol	fútbol
baloncesto	parchís
tenis	baloncesto
ordenador	ajedrez
voleibol	oca
televisión	tenis
playstation	cartas
escondite	televisión
parchís	voleibol
cine	<u>trivial</u>
ajedrez	balonmano
balonmano	escondite
cartas	<u>damas</u>
bailar	natación
ping pong	<u>música</u>
<u>comba</u>	cine
leer	monopoly
cogida	leer
monopoly	<u>discoteca</u>
game boy	bailar
oca	cogida
<u>videojuego</u>	correr
natación	<u>dominó</u>
correr	<u>tres en raya</u>
playa	ping pong
<u>juego de mesa</u>	cantar
cantar	<u>póquer</u>
<u>atletismo</u>	<u>billar</u>
<u>amigos</u>	nadar
nadar	ordenador
<u>béisbol</u>	playa

En ningún otro centro se nota más el paso de los once años transcurridos entre las dos investigaciones. Obsérvese que es el único que registra ausencias en alguna de las listas, como ocurre en la de COU con las referidas a juegos hoy tan populares como *playstation* y *game boy*. También es sintomático que *videojuego* aparezca en posiciones más retrasadas en la nómina preuniversitaria.

Si bien es verdad que la palabra *fútbol* encabeza ambas listas, no deja de llamar la atención que en la escolar se aluda a un deporte como el *béisbol*.

En el otro lado de la tabla se observa la presencia reiterada de ciertos juegos como *trivial*, *damas*, *dominó*, *tres en raya* o *póquer*, que se sitúan en posiciones más rezagadas en la lista de los escolares. Estos, por su parte, incorporan el hiperónimo *juego de mesa*. La diferencia de edad y, por consiguiente, de aficiones, queda bien reflejada en la presencia de *discoteca* y *billar* en puestos más privilegiados en la nómina preuniversitaria.

CUADRO 9. CI 16. Profesiones y oficios

3° ESO	COU
profesor	profesor
médico	médico
abogado	abogado
arquitecto	arquitecto
empresario	<u>maestro</u>
poli(cía)	ingeniero
ingeniero	albañil
camarero	carpintero
enfermero	empresario
carpintero	enfermero
<u>farmacéutico</u>	policía
cocinero	electricista
<u>futbolista</u>	fontanero
jardinero	jardinero
electricista	camarero
director	barrendero
<u>basurero</u>	agricultor
fontanero	secretario
agricultor	estudiante
albañil	mecánico
bombero	<u>periodista</u>
<u>dependiente</u>	pintor
barrendero	ama de casa
secretario	<u>taxista</u>
<u>cantante</u>	<u>comerciante</u>
juez	piloto
<u>obrero</u>	<u>banquero</u>
<u>limpiador</u>	<u>ATS</u>

3º ESO	COU
pintor	<u>administrativo</u>
<u>peluquero</u>	juez
vendedor	<u>chófer</u>
ama de casa	<u>tendero</u>
psicólogo	cocinero
<u>dentista</u>	psicólogo
<u>notario</u>	director
estudiante	<u>panadero</u>
<u>cirujano</u>	aparejador
mecánico	vendedor
piloto	actor
<u>ganadero</u>	bombero

El centro 16. Profesiones y oficios es uno de los campos léxicos que se desarrollan de modo constante a lo largo de los años de la enseñanza (en el estudio por etapas es el que presenta un mayor índice de crecimiento entre los cursos extremos que se tenían en cuenta). Por eso no llama la atención que siga manteniendo su progresión en estos niveles educativos más avanzados (previos a la incorporación de los alumnos a un estadio más relacionado con el mundo laboral). A pesar de que en este centro no se observan diferencias notorias, se puede señalar la presencia en puestos más destacados en la lista de los escolares de vocablos que se refieren a profesiones poco convencionales, hoy muy prestigiadas, como *futbolista* o *cantante*. Por otro lado, llama también la atención que estos informantes no aludan en los primeros puestos a ciertas actividades que tienen que ver con los medios de transporte como *taxista* o *chófer*, vocablos que sí se encuentran en lugares destacados en la otra lista. Cabría establecer una relación con el considerable avance del índice de crecimiento (20.4%) que experimenta el centro 12. Medios de transporte entre 3º de ESO y COU frente al 5.4% que tenía lugar en el paso de 1º a 3º de secundaria.

CUADRO 10. CI 12. Medios de transporte

3º ESO	COU
coche	coche
guagua	avión
moto	bicicleta
avión	tren
bicicleta	barco

3° ESO	COU
barco	moto
tren	guagua
<u>taxi</u>	camión
camión	<u>autobús</u>

El último centro de interés en el que se produce un incremento considerable del índice de crecimiento es el recién mencionado campo 12. En él apenas podemos destacar divergencias significativas, ya que las listas expuestas en el cuadro correspondiente son muy similares; en ello puede influir que el índice del 50% de frecuencia acumulada se cubre con un reducido número de voces de una disponibilidad muy inmediata en todos los hablantes. Quizá podría destacarse el ascenso de la voz *guagua* en la nómina escolar con respecto a los estudiantes que hace once años se disponían a entrar en la universidad. Posiblemente este vocablo se haya convertido en la variedad canaria en uno de los dialectalismos más arraigados y ante el que se haya llegado a un nivel considerable de seguridad lingüística. De la misma manera el derivado *guagüero*, que ocupa en 3° de ESO (en este centro 12) el rango 76, no figura en la lista preuniversitaria y solo aparece en el centro 16, ocupando el rango 121. En este mismo sentido, destaca la aparición del término *autobús* en la novena posición de la nómina de COU, mientras que en la escolar aparece en un puesto más retrasado.

Como se veía en el cuadro 3, los centros de interés que presentan un menor índice de crecimiento son 08. La escuela, 01. Partes del cuerpo, 10. La ciudad y 17. Los colores. A pesar de esta semejanza cuantitativa, el análisis cualitativo permite ver algunas diferencias en estos campos. En 08. La escuela se pueden observar algunos matices que parecen estar relacionados con la diferencia de edad y con las actividades propias de los niveles educativos.

CUADRO 11. CI 08. *La escuela: muebles y materiales*

3° ESO	COU
silla	Silla
mesa	pizarra
lápiz	mesa
pizarra	bolígrafo
bolígrafo	lápiz
goma	tiza

3º ESO	COU
libro	libro
ventana	goma
puerta	pupitre
tiza	libreta
libreta	borrador
<u>estuche</u>	folio
rotulador	ventana
borrador	rotulador
pupitre	puerta
regla	maleta
afilador	carpeta
maleta	afilador
<u>patio</u>	<u>pluma</u>
<u>taquilla</u>	regla
carpeta	<u>papel</u>
<u>persiana</u>	<u>mesa de profesor</u>
folio	<u>vídeo</u>
<u>lápiz de colores</u>	<u>fotocopiadora</u>

Como se observa, en COU aparecen en esta franja de disponibilidad *vídeo* y *fotocopiadora*, muy rezagados en la lista de los alumnos de ESO; así como este último término puede explicarse atendiendo a la diferencia de nivel educativo, llama la atención el retraso de una voz como *vídeo*, que solo aparece en el puesto 222 entre los alumnos de ESO. A pesar de que podría argüirse la posible rivalidad con el vocablo *DVD* –casi desconocido hace once años–, se ha comprobado que esta unidad no aparece en la lista escolar.⁴ La diferencia con respecto a *pluma* refleja probablemente el desgaste de esta voz, producido por la paulatina desaparición del referente. A las distintas condiciones de escolaridad debe obedecer asimismo la presencia entre los pequeños de palabras como *lápiz de color* y *estuche*. Por último, es significativa la aparición entre estos mismos alumnos de términos como *patio*, *taquilla* y *persiana*, de carácter más general, no relacionados tan directamente con la actividad académica.

Como se vio anteriormente, el centro 01 experimentaba un avance importante en la etapa escolar (un 33.9% de 3º de primaria a 5º; un 21.1% de 5º a 1º

4. En las nóminas de los alumnos de ESO sí figura *vídeo* en la posición 73 del centro 04. Muebles de la casa, a pesar de su convivencia con *DVD*.

de ESO y un 13.3% de 1º de ESO a 3º), pero este progreso se detenía en gran medida en el paso de 3º de ESO a COU

CUADRO 12. CI 01. Partes del cuerpo

3º ESO	COU
ojo	ojo
nariz	cabeza
oreja	nariz
cabeza	mano
dedo	dedo
mano	brazo
boca	oreja
pelo	boca
pierna	pie
brazo	pierna
pie	pelo
uña	uña
rodilla	rodilla
diente	cuello
corazón	corazón
cuello	pecho
<u>tobillo</u>	diente
<u>lengua</u>	<u>hombro</u>
codo	<u>estómago</u>
pecho	codo
<u>ceja</u>	<u>muslo</u>

Así como en el centro anterior se encontraban algunas diferencias propias de los distintos niveles de enseñanza y de la distancia temporal, no ocurre lo mismo con el campo que ahora nos ocupa. El análisis cualitativo pone de manifiesto, una vez más, el carácter compacto que presenta este ámbito léxico en todos los trabajos de disponibilidad.

CUADRO 13. CI 10. La ciudad

3º ESO	COU
coche	coche
casa	edificio

3º ESO	COU
edificio	parque
tienda	casa
carretera	semáforo
parque	tienda
acera	calle
farola	carretera
moto	guagua
semáforo	moto
guagua	acera
calle	colegio
<u>centro comercial</u>	camión
restaurante	<u>discoteca</u>
<u>persona</u>	bar
camión	<u>plaza</u>
cine	<u>ayuntamiento</u>
gente	jardín
colegio	<u>instituto</u>
banco	<u>humo</u>
<u>bicicleta</u>	cine
árbol	supermercado
<u>playa</u>	árbol
jardín	gente
supermercado	restaurante
<u>hospital</u>	banco
<u>planta</u>	<u>ruido</u>
<u>paso de peatones</u>	<u>avenida</u>
<u>puente</u>	<u>contaminación</u>
bar	<u>iglesia</u>
<u>papelera</u>	farola

En la misma línea de alusiones a vocablos específicos del centro de interés correspondiente que ya hemos indicado en otros campos, nos encontramos en este caso con palabras que se refieren a realidades prototípicas del paisaje urbano como *plaza*, *ayuntamiento*, *instituto*, *avenida* e *iglesia* en el nivel preuniversitario. Por otro lado, si los alumnos de este nivel habían incluido en el centro 11. El campo términos que encerraban connotaciones positivas (*aire puro*, *tranquilidad*), ahora hallamos unidades de contenido negativo como *humo*, *ruido* y *contaminación*, unas asociaciones que han dejado de estar tan presentes entre los alumnos más jóvenes. La edad influye, creemos, en la

aparición de *discoteca*, como también habíamos constatado en el centro 15. Juegos y diversiones.

Por otro lado, el paso del tiempo se hace notar en la asociación inmediata, entre los escolares, del estímulo «La ciudad» con la lexía *centro comercial*. Es sintomático que esta aparezca antes que edificios tan simbólicos como los citados anteriormente. Como ya observamos en el centro 11. El campo, también encontramos aquí algunos términos de carácter general, como *persona*, en las nóminas de los estudiantes de ESO.

CUADRO 14. CI 17. *Los colores*

3º ESO	COU
rojo	rojo
azul	azul
amarillo	amarillo
verde	blanco
negro	negro
blanco	verde
<u>rosa</u>	<u>violeta</u>
marrón	naranja
naranja	gris
gris	marrón

Una vez más, el centro «Los colores» se muestra como uno de los más compactos y como un ejemplo de los campos que ofrecen más coincidencias en las primeras posiciones en los distintos listados. Los nueve términos comunes y los dos vocablos diferentes (*rosa* y *violeta*) de las dos listas grancanarias son exactamente los mismos que han seleccionado para las primeras once posiciones los estudiantes valencianos que fueron el objeto de la investigación de Gómez Molina y Gómez Devís (2004: 438).

4. CONCLUSIONES

En la etapa escolar se había observado que el ascenso continuo de la productividad léxica iba haciéndose cada vez menos acusado conforme avanzaba el nivel de estudios. Por el contrario, en el paso de 3º de ESO a COU se registra un notable salto cuantitativo a favor de este último nivel. Entre las razones que, creemos, pueden haber influido, no deben descartarse la distancia de once años, la diferencia de planes de estudios y el carácter opcional del

curso de orientación universitaria frente a la obligatoriedad de los niveles inferiores.

Al comparar el desarrollo de la productividad léxica entre los dos niveles de secundaria, por un lado, y el que se da entre 3º de ESO y COU, se observan ciertas divergencias en el comportamiento de los distintos centros de interés. Es llamativo el caso del campo 01. Partes del cuerpo, cuyo elevado ICR en la etapa inferior contrasta notablemente con la escasa evolución que presenta en la transición entre los niveles superiores. El carácter eminentemente escolar de este ámbito léxico, así como su alto grado de cohesión, podrían explicar el temprano aprendizaje de los vocablos que lo conforman esencialmente. Por el contrario, centros de carácter disperso y no tan vinculados con el currículo escolar, como el 13. Trabajos del campo..., el 15. Juegos y diversiones y el 16. Profesiones y oficios, demoran su evolución hasta momentos posteriores.

El análisis cualitativo de los campos que presentan los valores extremos en el índice de crecimiento pone de manifiesto que, en general, los alumnos de nivel educativo superior incorporan en las posiciones más destacadas una serie de vocablos que se relacionan más directamente con el ámbito léxico correspondiente.

El hecho de que entre las dos investigaciones hayan transcurrido once años se refleja en la ausencia, en la lista de los juegos y distracciones de los mayores, de ciertas unidades que hoy son muy populares entre los jóvenes. Por el contrario, en la nómina de los alumnos de COU predominan los juegos de carácter más tradicional. Esta misma causa explica también la aparición más retrasada en las listas escolares de algunas voces que hacen referencia a objetos de menor uso en la actualidad.

La importancia de la edad de los informantes se observa asimismo en la presencia de determinados vocablos en puestos destacados de una de las dos nóminas. Unos están relacionados con el mundo de las diversiones de los preuniversitarios; los de la otra lista son términos relativos a la realidad escolar de los alumnos de niveles de enseñanza primaria y secundaria.

Finalmente, llama la atención la mayor disponibilidad que alcanza alguna voz dialectal entre los más jóvenes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GÓMEZ MOLINA, J. R. y M^a B. GÓMEZ DEVÍS (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*, Valencia, Universitat de València (anexo núm. 56 de la revista *Quaderns de Filologia*).

- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2003): *Evolución de la disponibilidad léxica en escolares grancanarios de enseñanza primaria y secundaria* (tesis doctoral inédita), Salamanca, Universidad de Salamanca.
- SAMPER PADILLA, J. A. y C. E. HERNÁNDEZ CABRERA (1997): «El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística», en ALMEIDA, M. y J. DORTA (eds.) (1997): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje a Ramón Trujillo Carreño*, tomo II, La Laguna, Cabildo de Tenerife-Montesinos.
- SAMPER PADILLA, J. A.; J. J. BELLÓN FERNÁNDEZ; M. SAMPER HERNÁNDEZ (2003): «El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español» en ÁVILA, R.; J. A. SAMPER; H. UEDA ET AL. (eds.) (2003): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*, Frankfurt-Madrid, Vervuert-Iberoamericana.